

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 031/01 RYO KU WA 06/05/2022 RIGENGA IKIGO CY'U RWANDA GISHINZWE UBUMENYI BW'IKIRERE</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 031/01 OF 06/05/2022 GOVERNING RWANDA METEOROLOGY AGENCY</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 031/01 DU 06/05/2022 RÉGISSANT L'AGENCE RWANDAISE DE LA MÉTÉOROLOGIE</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p>	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 2: Definitions</u></p>	<p><u>Article 2: Définitions</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Icyiciro</u></p>	<p><u>Article 3: Category</u></p>	<p><u>Article 3: Catégorie</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera METEO RWANDA</u></p>	<p><u>Article 4: Supervising authority of METEO RWANDA</u></p>	<p><u>Article 4: Autorité de tutelle de METEO RWANDA</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Icyicaró</u></p>	<p><u>Article 5: Head office</u></p>	<p><u>Article 5: Siège</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N'UBUBASHA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Intego</u></p>	<p><u>Article 6: Mission</u></p>	<p><u>Article 6: Mission</u></p>
<p><u>Ingingo ya 7: Inshingano</u></p>	<p><u>Article 7: Responsibilities</u></p>	<p><u>Article 7: Attributions</u></p>
<p><u>Ingingo ya 8: Ububasha</u></p>	<p><u>Article 8: Powers</u></p>	<p><u>Article 8: Pouvoirs</u></p>

<u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u>	<u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u>	<u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u>
<u>Ingingo ya 9:</u> Inzego z'ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Management organs	<u>Article 9:</u> Organes de direction
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo	<u>Article 10:</u> Composition of the Board of Directors and term of office	<u>Article 10:</u> Composition du Conseil d'Administration et mandat
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 11:</u> Attributions additionnelles du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 12:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 13:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 14:</u> Duties of the Vice-Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 14:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 15:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava mu mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 15:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 15:</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 16:</u> Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangira manda	<u>Article 16:</u> Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire	<u>Article 16:</u> Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer

<p><u>Ingingo ya 17:</u> Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo</p>	<p><u>Article 17:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</p>	<p><u>Article 17:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi ushobora kuyungura ibitekerezo</p>	<p><u>Article 18:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 18:</u> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Iyemezwa ry’ibyemezo n’iry’inyandikomvugo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 19:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 19:</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Umwanditsi w’inama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 20:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 20:</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</p>	<p><u>Article 21:</u> Personal interest in issues on the agenda</p>	<p><u>Article 21:</u> Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Section 2:</u> Executive Organ</p>	<p><u>Section 2:</u> Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 22:</u> Composition of the Executive Organ</p>	<p><u>Article 22:</u> Composition de l’Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z’inyongera z’Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 23:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ</p>	<p><u>Article 23:</u> Attributions additionnelles de l’Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru</p>	<p><u>Article 24:</u> Powers and duties of the Director General</p>	<p><u>Article 24:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général</p>

<p><u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u></p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Umutungo n'inkomoko yawo</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Ingingo y'imari</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari</p>	<p><u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u></p> <p><u>Article 25:</u> Property and its sources</p> <p><u>Article 26:</u> Budget</p> <p><u>Article 27:</u> Annual financial report</p>	<p><u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES</u></p> <p><u>Article 25:</u> Patrimoine et ses sources</p> <p><u>Article 26:</u> Budget</p> <p><u>Article 27:</u> Rapport annuel des états financiers</p>
<p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 28:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p><u>Article 29:</u> Commencement</p>	<p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 28:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p><u>Article 29:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 031/01 RYO KU WA 06/05/2022 RIGENGA IKIGO CY’U RWANDA GISHINZWE UBUMENYI BW’IKIRERE</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repbulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139 n’iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo;</p> <p>Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 13/10/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>TWATEGETSE DUTEGETSE:</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 031/01 OF 06/05/2022 GOVERNING RWANDA METEOROLOGY AGENCY</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139 and 176;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 4;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 13/10/2021;</p> <p>HAVE ORDERED AND ORDER:</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 031/01 DU 06/05/2022 RÉGISSANT L’AGENCE RWANDAISE DE LA MÉTÉOROLOGIE</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 139 et 176;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics, spécialement en son article 4;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/10/2021;</p> <p>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</p>
--	---	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Order</u>	<u>Article premier: Objet du présent arrêté</u>
Iri teka rigena intego, inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe Ubumenyi bw'Ikirere, cyitwa "METEO RWANDA" mu ngingo zikurikira mu magambo ahinnye y'Icyongereza.	This Order determines mission, responsibilities, organisation and functioning of Rwanda Meteorology Agency, hereinafter abbreviated as "METEO RWANDA".	Le présent arrêté détermine la mission, les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Agence Rwandaise de la Météorologie, ci-après dénommée "METEO RWANDA" en sigle anglais
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2: Definitions</u>	<u>Article 2: Définitions</u>
Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:	In this Order, the following terms have the following meanings:	Dans le présent arrêté, les termes suivants ont les significations suivantes:
1° ubumenyi bw'ikirere: ubumenyi bwita ku miterere n'imihindagurikire y'ikirere n'isano iri hagati y'imihindagurikire y'ikirere n'ubutaka, inyanja n'ibice by'isi biriho amazi yahindutse urubura;	1° meteorology: science dealing with the phenomena of the atmosphere and its interaction with the land, oceans and the cryosphere;	1° météorologie: science des phénomènes de l'atmosphère et son interaction avec la terre, les océans et cryosphère;
2° ihinduka ry'ikirere: uko ikirere giteye muri uwo mwanya bigaragazwa n'ibinyagihe;	2° weather: state of the atmosphere at a particular time, as defined by meteorological elements;	2° temps qu'il fait: état de l'atmosphère à un moment donné, défini par les éléments météorologiques;
3° imiterere y'ibihe: impuzandengo y'ihinduka ry'ikirere risobanurwa n'ibarurishamibare ry'igihe kirekire	3° climate: average weather defined by long-term statistics of the meteorological elements such as	3° climat: temps moyenne qu'il fait définie par des statistiques à long terme des éléments météorologiques

<p>ry'ibinyagihe nk'ubushyuhe, imvura cyangwa umuyaga by'ahantu runaka;</p> <p>4° ihinduka ry'ibihe: impinduka zikomeye mu bipimo by'agaciro k'impuzandengo y'ibinyagihe mu gihe cy'imyaka mirongo itatu (30) cyangwa irenga;</p> <p>5° ibinyagihe: ibihe by'ikirere binyuranye biterwa n'ihinduka ry'ubushyuhe, ubutsikamire bw'umwuka, ubuhehere bw'umwuka, imvura, ibicu, umuvuduko w'umuyaga n'icyerekezo cyawo n'ibindi byo mu rwego rwabyo;</p> <p>6° ibipimo by'ibinyagihe: ikintu cyangwa agaciro kapimwe ku byerekeranye n'imiterere y'ikirere byagaragajwe hifashishijwe ibinyagihe cyangwa ibihinduka;</p> <p>7° umuyoboro w'itumanaho: uburyo bw'itumanaho ubwo ari bwo bwose bufasha gukusanya, guhererekanya, guhanahana mu buryo bwihuse ibipimo n'amakuru yatunganyijwe ku mihindagurikire y'ikirere mu Gihugu, mu karere no mu rwego mpuzamahanga hakurikijwe</p>	<p>temperature, precipitation or wind in a given area;</p> <p>4° climate change: significant changes in the average values of the meteorological elements over a period of thirty (30) years or more;</p> <p>5° meteorological elements: atmospheric conditions in terms of change of temperature, pressure, humidity, precipitation, cloud, wind speed and direction among other atmospheric phenomena;</p> <p>6° meteorological data: a fact or value measured about the state of the atmosphere expressed in terms of meteorological elements or variables;</p> <p>7° telecommunication system: any dedicated communication facility for rapid collection, exchange and distribution of weather observations and processed information at local, national, regional and international scale</p>	<p>tels que la température, les précipitations ou le vent dans une zone donnée;</p> <p>4° changement climatique: changement significatif des valeurs moyennes des éléments météorologiques au cours d'une période de trente (30) ans ou plus;</p> <p>5° éléments météorologiques: les conditions atmosphériques en termes de changement de température, de pression, de l'humidité, des précipitations, de nuage, de vitesse et de direction du vent, entre autres phénomènes atmosphériques;</p> <p>6° données météorologiques: un fait ou la valeur mesurée sur l'état de l'atmosphère exprimée en termes des éléments météorologiques ou de variables;</p> <p>7° système de télécommunication: tout moyen de communication qui facilite la collection rapide, échange et diffusion des données météorologiques et de l'information procédée de la prévision du temps à l'échelle locale, nationale, régionale</p>
--	--	--

<p>amabwiriza y'Umuryango Mpuzamahanga w'Ubumenyi bw'Ikirere;</p> <p>8° serivisi z'ubumenyi bw'ikirere: serivisi z'ibipimo by'ibinyagihe nk'iteganyagihe, gutanga amakuru aburira, gutanga inama no kuburira, gutanga amakuru y'igihe kirekire y'ikirere n'ayerekeranye n'ibidukikije, gutanga inyigisho n'amahugurwa mu bumenyi bw'ikirere n'ubundi bumenyi bujyanye na byo ku bufatanye n'ibigo by'amashuri makuru n'uburyo bwo kubikwirakwiza.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Icyiciro</u></p> <p>METEO RWANDA iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera METEO RWANDA</u></p> <p>METEO RWANDA irebererwa na Minisiteri ifite ubumenyi bw'ikirere mu nshingano.</p>	<p>within the guideline of the World Meteorological Organization;</p> <p>8° meteorological services: meteorological data services such as weather forecasts, issuance of alerts, advisories and warnings, provision of climatological and related environmental information, provision of education and training in meteorology and related sciences in partnership with institutions of higher learning and dissemination systems.</p> <p><u>Article 3: Category</u></p> <p>METEO RWANDA falls within the category of non-commercial public institutions.</p> <p><u>Article 4: Supervising authority of METEO RWANDA</u></p> <p>METEO RWANDA is under supervision of the Ministry in charge of meteorology.</p>	<p>et internationale selon la ligne directive de l'Organisation Mondiale de la Météorologie;</p> <p>8 ° services météorologique: services de données météorologiques tels que les prévisions météorologiques, émission des alertes, les avis et les avertissements; la fourniture d'informations climatologiques et environnementales connexes, la fourniture d'un enseignement et d'une formation en météorologie et en sciences connexes en partenariat avec des établissements d'enseignement supérieur et des systèmes de diffusion.</p> <p><u>Article 3: Catégorie</u></p> <p>METEO RWANDA rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non-commercial.</p> <p><u>Article 4: Autorité de tutelle de METEO RWANDA</u></p> <p>METEO RWANDA est placé sous la tutelle du Ministère ayant la météorologie dans ses attributions.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 5: icyicaro</u></p> <p>Icyicaro cya METEO RWANDA kiri mu Mujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda igihe bibaye ngombwa, byemejwe n’Inama y’Abaminisitiri.</p> <p>METEO RWANDA ishobora kugira amashami ahandi mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe na Minisitari ifite ubumenyi bw’ikirere mu nshingano.</p>	<p><u>Article 5: Head office</u></p> <p>The head office of METEO RWANDA is located in the City of Kigali. It may be relocated elsewhere on the territory of Rwanda if considered necessary, upon approval by the Cabinet meeting.</p> <p>METEO RWANDA may have branches elsewhere in the country if considered necessary in order to fulfil its responsibilities, upon approval by the Ministry in charge of meteorology.</p>	<p><u>Article 5: Siège</u></p> <p>Le siège de METEO RWANDA est établi dans la Ville de Kigali. Il peut, en cas de besoin, être transféré à un autre lieu du territoire du Rwanda, sur approbation du Conseil des Ministres.</p> <p>METEO RWANDA peut avoir des branches en tout autre lieu du territoire national, en cas de besoin, pour accomplir ses attributions, sur approbation du Ministère ayant la météorologie dans ses attributions.</p>
<p><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N’UBUBASHA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Intego</u></p> <p>Intego ya METEO RWANDA ni ugutanga amakuru yizewe y’ihinduka ry’ikirere n’imiterere y’ibihe mu gihe nyacyo hagamijwe guteza imbere ubukungu n’imibereho myiza y’abaturage.</p>	<p><u>Article 6: Mission</u></p> <p>The mission of METEO RWANDA is to provide accurate weather and climate information on time for the socio-economic development and well-being of the population.</p>	<p><u>Article 6: Mission</u></p> <p>La mission de METEO RWANDA est de fournir des informations exactes sur le temps qu’il fait et sur le climat, en temps réel, pour le développement socio-économique et le bien-être du peuple.</p>
<p><u>Ingingo ya 7: Inshingano</u></p> <p>METEO RWANDA ifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gutanga amakuru ajyanye n’ubumenyi bw’ikirere n’isano</p>	<p><u>Article 7: Responsibilities</u></p> <p>METEO RWANDA has the following responsibilities:</p> <p>1° to provide hydro-meteorological information such as weather</p>	<p><u>Article 7: Attributions</u></p> <p>METEO RWANDA a les attributions suivantes:</p> <p>1° fournir des informations hydrométéorologiques telles que des</p>

<p>bifitanye no kwirema kw'amazi nk'iteganyagihe, ibipimo by'imiterere y'ibihe, imihindagurikire y'ibihe, ubusesenguzi, ubusesenguzi busubiwemo, imiterere y'ibihe iteganyijwe, iteganyagihe mpuruza riburira, ubujyanama n'andi makuru ya ngombwa ajyanye n'ubumenyi bw'ikirere na serivisi bifitanye isano hagamijwe inyungu y'inzego zose z'iterambere ry'imibereho n'ubukungu;</p> <p>2° kwereka no gufasha ibigo bya Leta, ibyigenga n'abantu ku giti cyabo imikoreshereze y'amakuru y'ihinduka ry'ikirere n'imiterere y'ibihe mu bikorwa by'ishoramari byabo by'igihe gito cyangwa kirekire mu rwego rwo kongera umusaruro no kuwubungabunga;</p> <p>3° gutanga serivisi n'amakuru by'ubumenyi bw'ikirere mu bwikorezi bwo mu kirere binyujijwe muri serivisi z'ingendo zo mu kirere;</p> <p>4° gushyiraho no kubungabunga ikigo cy'Igihugu gishinzwe ibipimo by'ibinyagihe n'umuyoboro w'itumanaho hagamijwe gutanga</p>	<p>forecasts, climate data, analysis, reanalysis, climate projections, early warnings of extreme weather events, advisories and any relevant meteorological information and related service for the benefit of all socio-economic development sectors;</p> <p>2° to guide and assist public, private entities and individuals to integrate weather and climate information into their short and long-term investments for their productivity and sustainability;</p> <p>3° to provide aeronautical meteorological services and information through air navigation services;</p> <p>4° to establish and maintain the national meteorological data center and telecommunication system for the provision and rapid</p>	<p>prévisions météorologiques, des données climatiques, des analyses, des réanalyses, des projections climatiques, des alertes précoces d'événements météorologiques extrêmes, des avis et toute information météorologique pertinente et service associé au profit de tous les secteurs de développement socio-économique;</p> <p>2° guider et aider les entités publiques, les entités privées et les individus à intégrer les informations de temps qu'il fait et du climat dans leurs investissements à court et à long terme pour leur productivité et leur pérennité ;</p> <p>3° fournir des services et des informations météorologiques aéronautiques par le biais des services de navigation aérienne;</p> <p>4° établir et maintenir le centre national de données météorologiques et le système de télécommunication pour la fourniture et l'échange rapide</p>
---	--	--

<p>no guhanahana amakuru y'ihinduka ry'ikirere n'ay'ibipimo by'imiterere y'igihe mu buryo bwihuse nk'uko bitegenywa n'imirongo ngenderwaho y'Umuryango Mpuzamahanga w'Ubumenyi bw'Ikirere (WMO), iy'Umuryango Mpuzamahanga w'Indege za Gisivile (ICAO), iy'Ikipe y'Impuguke mu Ihinduka ry'Ibihe (IPCC) n'indi miryango mpuzamahanga n'iyi mu karere ikora mu bijyanye n'ubumenyi bw'ikirere;</p>	<p>exchange of weather and climate data information in accordance with guidelines provided by the World Meteorological Organization (WMO), the International Civil Aviation Organization (ICAO), the Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) and other international and regional bodies working in meteorology;</p>	<p>d'information du temps qu'il fait et des données du climat conformément aux lignes directrices fournies par l'Organisation Météorologique Mondiale (OMM), l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (OACI), le Groupe d'Experts Intergouvernemental sur l'Évolution du Climat (GIEC) et d'autres organismes internationaux et régionaux œuvrant dans le domaine de la météorologie;</p>
<p>5° gushyiraho ubupimiro bw'ibinyagihe no kugenzura iteganyagihe ku butaka cyangwa mu kirere, ubuziranenge ngenderwaho bwabyo n'uburyo bw'isesengura n'itangazwa by'imiterere y'igihe kirere y'ikirere cy'u Rwanda;</p>	<p>5° to set up meteorological stations and regulate the surface or upper air meteorological observations, standardization of national meteorological data and information and the publication of climatological statistics and studies in Rwanda;</p>	<p>5° mettre en place les stations météorologiques et régler les observations météorologiques de surface ou d'altitude, la normalisation des données et des informations météorologiques nationales et la publication de statistiques et d'études climatologiques au Rwanda;</p>
<p>6° gukora no gushyigikira ubushakashatsi n'amahugurwa mu rwego rwo gushyigikira ubumenyi bw'ihinduka ry'ikirere, imiterere y'ibihe n'ihinduka ry'ibihe kandi aho bibaye ngombwa bigakorwa mu byiciro bifitanye isano no gufasha guhuza ibikorwa ku rwego</p>	<p>6° to conduct and support research and training in support of weather, climate and climate change science and as appropriate in related fields, and to assist in coordinating the international aspects of such research and trainings;</p>	<p>6° mener et soutenir la recherche et la formation à l'appui de la science du temps qu'il fait, du climat et du changement climatique et, le cas échéant, dans des domaines connexes, et aider à coordonner les aspects internationaux de ces recherches et formations;</p>

<p>mpuzamahanga mu bijyanye n'ubwo bushakashatsi n'amahugurwa;</p> <p>7° kwita ku ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano mpuzamahanga yemejwe burundu n'u Rwanda arebana n'ubumenyi bw'ikirere, serivisi y'imiterere y'ibihe no kugira inama Igihugu ku bintu ibyo ari byo byose birebana n'ihinduka ry'ikirere n'imiterere y'ibihe.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Ububasha</u></p> <p>METEO RWANDA ifite ububasha bukurikira:</p> <p>1° gushyiraho no gutangaza imirongo ngenderwaho n'ibisabwa kugira ngo ishyire mu bikorwa inshingano zayo;</p> <p>2° guhuza no gutanga umuyoboro ngenderwaho mu bikorwa byose bijyanye n'ihinduka ry'ikirere, ibipimo by'imiterere y'igihe, imihindagurikire y'ibihe n'ihinduka ry'ibihe;</p> <p>3° kwemeza ubusabe burebana no gutumiza mu mahanga ubupimiro bw'ibinyagihe n'ibikoresho byo</p>	<p>7° to ensure implementation of international agreements that are ratified by Rwanda relating to meteorology, climate services and advise the Government on all weather and climate related matters.</p> <p><u>Article 8: Powers</u></p> <p>METEO RWANDA has the following powers:</p> <p>1° to set up and disseminate guidelines and requirements pertaining to the implementation of its responsibilities;</p> <p>2° to coordinate and provide guidance on all initiatives relating to weather, climate data, variability and climate change;</p> <p>3° to approve requests related to the import, installation and set-up of meteorological stations and</p>	<p>7° assurer la mise en œuvre des accords internationaux ratifiés par le Rwanda relatifs à la météorologie, les services climatologiques et conseiller le Gouvernement sur toutes les questions liées au temps qu'il fait et au climat.</p> <p><u>Article 8: Pouvoirs</u></p> <p>METEO RWANDA dispose des pouvoirs suivants:</p> <p>1° mettre en place et diffuser des lignes directrices et des exigences relatives à la mise en œuvre de ses attributions;</p> <p>2° coordonner et fournir des orientations sur toutes les initiatives relatives au temps qu'il fait, aux données climatiques, à la variabilité et au changement climatique;</p> <p>3° approuver les demandes relatives à l'importation, à l'installation et à la mise en place de stations</p>
--	--	---

<p>gupima ikirere mu Rwanda no kubishyira aho bigomba kuba;</p> <p>4° guca ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsu hakurikijwe amategeko abigenga;</p> <p>5° gusura nta nteguza abantu bafite ubupimiro bw'ibinyagihe mu rwego rwo kugenzura ko bubahiriza ibisabwa, guhagarika cyangwa gukuraho ubupimiro mu gihe nyirabwo atubahiriza ibisabwa;</p> <p>6° kugena no gushyiraho ikiguzi ku bipimo na serivisi yatanze cyangwa byatanzwe mu izina ryayo.</p>	<p>atmospheric measuring equipment in Rwanda;</p> <p>4° to impose administrative fines in accordance with relevant laws;</p> <p>5° to visit, without any notice, the holders of meteorological stations in the framework of inspection and compliance with the requirements and to suspend or remove a station in case its holder does not respect the requirements;</p> <p>6° to determine and charge fees for data and services that it rendered or rendered on its behalf.</p>	<p>météorologiques et d'équipements de mesure atmosphérique au Rwanda;</p> <p>4° imposer les amendes administratives conformément aux lois en la matière;</p> <p>5° visiter, sans prévenir, les titulaires de stations météorologiques dans le cadre de l'inspection et du respect des exigences et suspendre ou supprimer une station au cas où son titulaire ne respecte pas les conditions requises;</p> <p>6° déterminer et facturer des frais pour les données et les services qu'il a rendu ou rendus en son nom.</p>
<p><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u></p> <p><u>Ingingo ya 9: Inzego z'ubuyobozi</u></p> <p>Inzego z'ubuyobozi za METEO RWANDA ni izi zikurikira:</p> <p>1° Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>2° Urwego Nshingwabikorwa.</p>	<p><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u></p> <p><u>Article 9: Management organs</u></p> <p>The management organs of METEO RWANDA are the following:</p> <p>1° the Board of Directors;</p> <p>2° the Executive Organ.</p>	<p><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u></p> <p><u>Article 9: Organes de direction</u></p> <p>Les organes de direction de METEO RWANDA sont les suivants:</p> <p>1° le Conseil d'Administration;</p> <p>2° l'Organe Exécutif.</p>

<u>Icyiciro cya mbere: Inama y’Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section première: Conseil d’Administration</u>
<p><u>Ingingo ya 10: Abagize Inama y’Ubuyobozi na manda yabo</u></p>	<p><u>Article 10: Composition of the Board of Directors and term of office</u></p>	<p><u>Article 10: Composition du Conseil d’Administration et mandat</u></p>
<p>Inama y’Ubuyobozi ya METEO RWANDA igizwe n’abantu barindwi (7).</p>	<p>The Board of Directors of METEO RWANDA is composed of seven (7) members.</p>	<p>Le Conseil d’Administration de METEO RWANDA est composé de sept (7) membres.</p>
<p>Abagize Inama y’Ubuyobozi bagira manda y’imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe.</p>	<p>Members of the Board of Directors serve a term of office of five (5) years renewable once.</p>	<p>Les membres du Conseil d’Administration ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois.</p>
<p><u>Ingingo ya 11: Inshingano z’inyongera z’Inama y’Ubuyobozi</u></p>	<p><u>Article 11: Additional responsibilities of the Board of Directors</u></p>	<p><u>Article 11: Attributions additionnelles du Conseil d’Administration</u></p>
<p>Haseguriwe ibiteganywa n’Itegeko Ngenga rigena amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y’Ubuyobozi ya METEO RWANDA ifite inshingano z’inyongera zikurikira:</p>	<p>Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of METEO RWANDA has the following additional responsibilities:</p>	<p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d’Administration de METEO RWANDA a les attributions additionnelles suivantes:</p>
<p>1° kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya METEO RWANDA no gukurikirana ishysterwa mu bikorwa ry’ingengo y’imari;</p>	<p>1° to approve the draft budget proposal of METEO RWANDA and make a follow-up on the budget execution;</p>	<p>1° approuver l’avant-projet du budget de METEO RWANDA et assurer le suivi de l’exécution du budget;</p>
<p>2° gutanga raporo y’ibikorwa bya buri gihembwe n’iy’umwaka kuri</p>	<p>2° to submit a quarterly and annual reports to the Ministry in charge of meteorology;</p>	<p>2° soumettre les rapports d’activités trimestriel et annuel au Ministère</p>

<p>Minisiteri ifite ubumenyi bw'ikirere mu nshingano;</p> <p>3° gufata icyemezo ku kindi kibazo cyose kiri mu nshingano za METEO RWANDA.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya METEO RWANDA hakurikijwe amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 13: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° guhuza ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p>3° to decide on any other matter falling within the responsibilities of METEO RWANDA.</p> <p><u>Article 12: Powers of the Board of Directors</u></p> <p>The Board of Directors of METEO RWANDA is the supreme management and decision-making organ. It is invested with extensive powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of METEO RWANDA in accordance with laws.</p> <p><u>Article 13: Duties of the Chairperson of the Board of Directors</u></p> <p>The Chairperson of the Board of Directors of METEO RWANDA has the following duties:</p> <p>1° to coordinate activities of the Board of Directors;</p> <p>2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors;</p>	<p>ayant la météorologie dans ses attributions;</p> <p>3° décider de toute autre matière relevant des attributions de METEO RWANDA.</p> <p><u>Article 12: Pouvoirs du Conseil d'Administration</u></p> <p>Le Conseil d'Administration de METEO RWANDA est l'organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs les plus étendus en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine de METEO RWANDA conformément aux lois.</p> <p><u>Article 13: Attributions du Président du Conseil d'Administration</u></p> <p>Le Président du Conseil d'Administration de METEO RWANDA a les attributions suivantes:</p> <p>1° coordonner les activités du Conseil d'Administration;</p> <p>2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;</p>
---	--	---

<p>3° gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi Minisiteri ifite ubumenyi bw'ikirere mu nshingano;</p> <p>4° gushyikiriza raporo za METEO RWANDA zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;</p> <p>5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>6° gukora indi nshingano yose yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p>3° to submit minutes of meetings of the Board of Directors to the Ministry in charge of meteorology;</p> <p>4° to submit the reports of METEO RWANDA to relevant organs as approved by the Board of Directors;</p> <p>5° to make a follow up on the implementation of the resolutions of the Board of Directors;</p> <p>6° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within its responsibilities.</p>	<p>3° soumettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration au Ministère ayant la météorologie dans ses attributions;</p> <p>4° soumettre aux organes concernés les rapports de METEO RWANDA adoptés par le Conseil d'Administration;</p> <p>5° assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration;</p> <p>6° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.</p>
<p><u>Ingingo ya 14: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u></p>	<p><u>Article 14: Duties of the Vice-Chairperson of the Board of Directors</u></p>	<p><u>Article 14: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</u></p>
<p>Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA afite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Vice-Chairperson of the Board of Directors of METEO RWANDA has the following duties:</p>	<p>Le Vice-Président du Conseil d'Administration de METEO RWANDA a les attributions suivantes:</p>
<p>1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari;</p> <p>2° gukora indi nshingano yose yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri</p>	<p>1° to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence;</p> <p>2° to perform any other duty falling within the responsibilities of the</p>	<p>1° assister le Président et le remplacer en cas d'absence;</p> <p>2° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil</p>

<p>mu nshingano zayo.</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava mu mwanya n'uko asimburwa</p> <p>Ugize Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA ava mu mwanya iyo:</p> <p>1° manda ye irangiye;</p> <p>2° yeguye akoresheje inyandiko;</p> <p>3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'umuganga wemewe na Leta;</p> <p>4° akatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) mu rubanza rwabaye ndakuka;</p> <p>5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;</p> <p>6° agaragaje imyitwarire iyo ari yo yose yamutesha agaciro cyangwa</p>	<p>Board of Directors as may be assigned to him or her by the Board of Directors.</p> <p><u>Article 15:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</p> <p>A member of the Board of Directors of METEO RWANDA loses membership if:</p> <p>1° his or her term of office expires;</p> <p>2° he or she resigns in writing;</p> <p>3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to illness or disability certified by a recognised medical doctor;</p> <p>4° he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a judgement rendered at last instance;</p> <p>5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;</p> <p>6° he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her</p>	<p>d'Administration que ce dernier peut lui confier.</p> <p><u>Article 15:</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement</p> <p>Un membre du Conseil d'Administration de METEO RWANDA cesse d'être membre lorsque:</p> <p>1° son mandat expire;</p> <p>2° il démissionne par écrit;</p> <p>3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou de handicap constaté par un médecin agréé;</p> <p>4° il est condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois dans un jugement rendu en dernier ressort;</p> <p>5° il s'absente des réunions trois (3) fois consécutives sans motifs valables;</p> <p>6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa</p>
--	---	---

<p>yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;</p> <p>7° abangamira inyungu za METEO RWANDA;</p> <p>8° atacyujuje impamvu zashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;</p> <p>9° apfuye.</p> <p>Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA avuye mu mwanya mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</u></p> <p>Iyo hari ugize Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA ugiye kurangiza manda, Umuyobozi Mukuru wa METEO RWANDA abimenyesha mu nyandiko Minisiteri ifite ubumenyi bw'ikirere mu nshingano, hasigaye nibura iminsi mirongo icyenda (90) ngo manda irangire.</p>	<p>dignity, that of his or her work or his or her position;</p> <p>7° he or she jeopardizes the interests of METEO RWANDA;</p> <p>8° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;</p> <p>9° he or she dies.</p> <p>In case a member of the Board of Directors of METEO RWANDA ceases to be a member before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor's term of office.</p> <p><u>Article 16: Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</u></p> <p>In case there is a member of the Board of Directors of METEO RWANDA whose term of office is about to expire, the Director General of METEO RWANDA notifies thereof in writing the Ministry in charge of meteorology, at least ninety (90) days before the expiry of the term of office.</p>	<p>dignité, celle de sa fonction ou de son rang;</p> <p>7° il compromet les intérêts de METEO RWANDA;</p> <p>8° il ne remplit plus les conditions sur la base desquelles il avait été nommé;</p> <p>9° il décède.</p> <p>Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de METEO RWANDA cesse d'être membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.</p> <p><u>Article 16: Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer</u></p> <p>Lorsqu'il y a un membre du Conseil d'Administration de METEO RWANDA dont le mandat est sur le point d'expirer, le Directeur Général de METEO RWANDA le notifie par écrit au Ministère ayant la météorologie dans ses attributions, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la fin du mandat.</p>
---	--	--

<p>Ingingo ya 17: Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo</p>	<p>Article 17: Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</p>	<p>Article 17: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions</p>
<p>Inama y’Inama y’Ubuyobozi ya METEO RWANDA iterana rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abayigize.</p>	<p>The meeting of the Board of Directors of METEO RWANDA is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one third (1/3) of its members.</p>	<p>La réunion du Conseil d’Administration de METEO RWANDA se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d’absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d’un tiers (1/3) au moins de ses membres.</p>
<p>Ubutumire na gahunda y’inama bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y’Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n’itanu (15) ngo inama iterane.</p>	<p>The invitation and the agenda of the meeting are submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.</p>	<p>L’invitation et l’ordre du jour sont adressés par écrit aux membres du Conseil d’Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.</p>
<p>Buri gihembwe, Inama y’Ubuyobozi ya METEO RWANDA isuzuma kandi raporo y’imari n’iy’ibikorwa zerekeranye n’igihembwe kirangiye kandi ikazishyikiriza Minisiteri ifite ubumenyi bw’ikirere mu nshingano.</p>	<p>In every quarter, the Board of Directors of METEO RWANDA examines also the financial and activity reports relating to the previous quarter and submits them to the Ministry in charge of meteorology.</p>	<p>Chaque trimestre, le Conseil d’Administration de METEO RWANDA examine également le rapport financier et celui d’activités relatifs au trimestre précédent et les soumet au Ministère ayant la météorologie dans ses attributions.</p>
<p>Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.</p>	<p>However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) days before the meeting is held.</p>	<p>Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours avant la tenue de la réunion.</p>
<p>Mu byigwa n’Inama y’Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy’umwaka, harimo kwemeza raporo y’imari n’iy’ibikorwa</p>	<p>Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and</p>	<p>Sur les points à examiner par le Conseil d’Administration au cours du premier trimestre, figure l’approbation du rapport</p>

Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022

<p>by'umwaka urangiye.</p> <p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa METEO RWANDA yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi.</p> <p>Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya METEO RWANDA.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ushobora kuyungura ibitekerezo</u></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA ishobora gutumira mu nama yayo undi muntu ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa.</p> <p>Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.</p>	<p>activity reports of the previous year.</p> <p>The quorum for the meeting of the Board of Directors is two thirds (2/3) of its members.</p> <p>The Director General of METEO RWANDA attends meetings of the Board of Directors.</p> <p>Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of METEO RWANDA.</p> <p><u>Article 18: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</u></p> <p>The Board of Directors of METEO RWANDA may invite in its meeting a resource person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.</p> <p>The resource person is neither allowed to vote nor to follow debates on other items on the agenda.</p>	<p>financier et du rapport d'activités de l'année précédente.</p> <p>Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres.</p> <p>Le Directeur Général de METEO RWANDA participe aux réunions du Conseil d'Administration.</p> <p>Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de METEO RWANDA.</p> <p><u>Article 18: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration</u></p> <p>Le Conseil d'Administration de METEO RWANDA peut inviter à sa réunion une personne ressource dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour.</p> <p>La personne ressource n'est autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 19: Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA bishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yabyo ikoherezwa Minisiteri ifite ubumenyi bw'ikirere mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).</p> <p>Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisiteri ifite ubumenyi bw'ikirere mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.</p>	<p><u>Article 19: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</u></p> <p>Resolutions of the meeting of the Board of Directors of METEO RWANDA are signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the Ministry in charge of meteorology within five (5) days.</p> <p>The minutes of the meeting of the Board of Directors of METEO RWANDA are signed by the Chairperson and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the Ministry in charge of meteorology within fifteen (15) days from the date of approval.</p>	<p><u>Article 19: Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration</u></p> <p>Les résolutions du Conseil d'Administration de METEO RWANDA sont signées par ses membres immédiatement après la séance de la réunion et leur copie est transmise au Ministère ayant la météorologie dans ses attributions endéans cinq (5) jours.</p> <p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de METEO RWANDA est signé par le Président et son rapporteur et approuvé à la séance suivante. Une copie du procès-verbal est transmise au Ministère ayant la météorologie dans ses attributions endéans quinze (15) jours à partir de la date de son approbation.</p>
<p><u>Ingingo ya 20: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Umuyobozi Mukuru wa METEO RWANDA ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa METEO RWANDA ntiyitabira inama zifata</p>	<p><u>Article 20: Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</u></p> <p>The Director General of METEO RWANDA serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision making.</p> <p>The Director General of METEO RWANDA does not participate in the</p>	<p><u>Article 20: Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</u></p> <p>Le Directeur Général de METEO RWANDA est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise des décisions.</p> <p>Le Directeur Général de METEO RWANDA ne participe pas aux réunions</p>

<p>ibyemezo ku bibazo bimureba. icyo gihe abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u></p> <p>Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, amenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho iyo nyungu ishingiyeye.</p> <p>Ugize Inama y'Ubuyobozi wamenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.</p> <p>Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ifite ubumenyi bw'ikirere mu nshingano ikabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).</p>	<p>meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of Directors present at the meeting elect among themselves a rapporteur.</p> <p><u>Article 21: Personal interest in issues on the agenda</u></p> <p>A member of the Board of Directors of METEO RWANDA who has a direct or indirect interest in the issue to be considered informs immediately the Board of Directors about where that interest lies.</p> <p>A member of the Board of Directors who disclosed of his or her interest in the issue to be considered does not attend the meeting deliberating on that issue.</p> <p>When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the Ministry in charge of meteorology to decide thereon within thirty (30) days.</p>	<p>qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration présents à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.</p> <p><u>Article 21: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour</u></p> <p>Un membre du Conseil d'Administration de METEO RWANDA qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner informe immédiatement le Conseil d'Administration où cet intérêt repose.</p> <p>Un membre du Conseil d'Administration qui a révélé son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce sujet.</p> <p>Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis au Ministère ayant la météorologie dans ses attributions pour décision endéans trente (30) jours.</p>
---	--	--

<p>Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa</p> <p>Urwego Nshingwabikorwa rwa METEO RWANDA rugizwe n’Umuyobozi Mukuru. Rushobora kandi kugira Umuyobozi Mukuru Wungirije bibaye ngombwa.</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z’inyongera z’Urwego Nshingwabikorwa</p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n’Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rwa METEO RWANDA rufite inshingano z’inyongera zikurikira:</p> <p>1° gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri muni bya METEO RWANDA;</p> <p>2° gukora indi nshingano yose ijyanye n’inshingano za METEO RWANDA rwahabwa n’Inama y’Ubuyobozi.</p>	<p><u>Section 2: Executive Organ</u></p> <p><u>Article 22: Composition of the Executive Organ</u></p> <p>The Executive Organ of METEO RWANDA is composed of the Director General. It may also have a Deputy Director General when considered necessary.</p> <p><u>Article 23: Additional responsibilities of the Executive Organ</u></p> <p>Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Executive Organ of METEO RWANDA has the following additional responsibilities:</p> <p>1° to monitor and coordinate daily activities of METEO RWANDA;</p> <p>2° to perform any other duty falling within the responsibilities of METEO RWANDA as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p><u>Section 2: Organe Exécutif</u></p> <p><u>Article 22: Composition de l’Organe Exécutif</u></p> <p>L’Organe Exécutif de METEO RWANDA est composé du Directeur Général. Il peut également avoir un Directeur Général Adjoint en cas de besoin.</p> <p><u>Article 23: Attributions additionnelles de l’Organe Exécutif</u></p> <p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l’Organe Exécutif de METEO RWANDA a les attributions additionnelles suivantes:</p> <p>1° assurer le suivi et coordonner des activités quotidiennes de METEO RWANDA;</p> <p>2° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de METEO RWANDA que le Conseil d’Administration peut lui confier.</p>
---	---	---

Ingingo ya 24: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru	Article 24: Powers and duties of the Director General	Article 24: Pouvoirs et attributions du Directeur Général
<p>Umuyobozi Mukuru wa METEO RWANDA afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya METEO RWANDA akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya METEO RWANDA.</p>	<p>The Director General of METEO RWANDA has the power of decision-making in the administrative and financial management of METEO RWANDA in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities of METEO RWANDA.</p>	<p>Le Directeur Général de METEO RWANDA dispose du pouvoir de la prise des décisions dans la gestion administrative et financière de METEO RWANDA conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités de METEO RWANDA.</p>
<p>By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira:</p>	<p>Specifically, the Director General has the following duties:</p>	<p>En particulier, le Directeur Général a les attributions suivantes:</p>
<p>1° guhagararira METEO RWANDA imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;</p>	<p>1° to serve as the legal representative of METEO RWANDA and publicise its activities;</p>	<p>1° être le représentant légal de METEO RWANDA et faire connaître ses activités;</p>
<p>2° kuba umuvugizi wa METEO RWANDA;</p>	<p>2° to serve as the spokesperson of METEO RWANDA;</p>	<p>2° servir de porte-parole de METEO RWANDA;</p>
<p>3° kugeza raporo y'ibikorwa bya METEO RWANDA ku Nama y'Ubuyobozi rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa;</p>	<p>3° to submit to the Board of Directors the activity report of METEO RWANDA once a quarter and whenever necessary;</p>	<p>3° transmettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités de METEO RWANDA une fois par trimestre et chaque fois que de besoin;</p>
<p>4° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga wa gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo</p>	<p>4° to prepare and submit to the Board of Directors a draft action plan and a budget proposal for the following fiscal year as well as the report on the execution of the budget of the previous fiscal year;</p>	<p>4° élaborer et transmettre au Conseil d'Administration le projet du plan d'action et l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant, ainsi que le rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent;</p>

<p>y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;</p> <p>5° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya METEO RWANDA;</p> <p>6° kwemeza gahunda y'umwaka y'itangwa ry'amasoko;</p> <p>7° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa METEO RWANDA no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi;</p> <p>8° gukora undi murimo wose yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za METEO RWANDA.</p>	<p>5° to prepare the draft internal rules and regulations of METEO RWANDA;</p> <p>6° to approve the annual procurement plan;</p> <p>7° to ensure the execution of the budget and management of the property of METEO RWANDA and submit related report to the Board of Directors;</p> <p>8° to perform any other duty falling within the responsibilities of METEO RWANDA as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p>5° préparer le projet de règlement d'ordre intérieur de METEO RWANDA;</p> <p>6° approuver le plan annuel de passation des marchés;</p> <p>7° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de METEO RWANDA et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration;</p> <p>8° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de METEO RWANDA que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p>
<p><u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u></p> <p><u>Ingingo ya 25: Umutungo n'inkomoko yawo</u></p> <p>Umutungo wa METEO RWANDA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.</p>	<p><u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u></p> <p><u>Article 25: Property and its sources</u></p> <p>The property of METEO RWANDA is comprised of movable and immovable assets.</p>	<p><u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES</u></p> <p><u>Article 25: Patrimoine et ses sources</u></p> <p>Le patrimoine de METEO RWANDA est composé de biens meubles et immeubles.</p>

<p>Umutungo wa METEO RWANDA ukomoka kuri ibi bikurikira:</p> <p>1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;</p> <p>2° inkunga z'abafatanyabikorwa;</p> <p>3° ibituruka ku mirimo ikora;</p> <p>4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;</p> <p>5° inguzanyo zihabwa METEO RWANDA zemewe na Minisiteri ifite imari mu nshingano;</p> <p>6° impano n'indagano.</p>	<p>The property of METEO RWANDA derives from the following sources:</p> <p>1° State budget allocations;</p> <p>2° partners' subsidies;</p> <p>3° income from services rendered;</p> <p>4° interests from its property;</p> <p>5° loans granted to METEO RWANDA as approved by the Ministry in charge of finance;</p> <p>6° donations and bequests.</p>	<p>Le patrimoine de METEO RWANDA provient des sources suivantes:</p> <p>1° les allocations budgétaires de l'État;</p> <p>2° les subventions des partenaires;</p> <p>3° les revenus provenant des services fournis;</p> <p>4° les intérêts de son patrimoine;</p> <p>5° les prêts accordés à METEO RWANDA approuvés par le Ministère ayant les finances dans ses attributions;</p> <p>6° les dons et legs.</p>
<p><u>Ingingo ya 26: Ingingo y'imari</u></p>	<p><u>Article 26: Budget</u></p>	<p><u>Article 26: Budget</u></p>
<p>METEO RWANDA itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha.</p>	<p>METEO RWANDA prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority.</p>	<p>METEO RWANDA prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente.</p>
<p><u>Ingingo ya 27: Raporo y'umwaka w'ibaruramari</u></p>	<p><u>Article 27: Annual financial report</u></p>	<p><u>Article 27: Rapport annuel des états financiers</u></p>
<p>Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, METEO RWANDA ishyikiriza Minisiteri ifite ubumenyi bw'ikirere mu nshingano raporo</p>	<p>Within three (3) months following the closure of the financial year, METEO RWANDA submits the annual financial report to the Ministry in charge of</p>	<p>Endéans trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, METEO RWANDA soumet au Ministère ayant la météorologie dans ses attributions le rapport annuel des</p>

<p>y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 28: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibidukikije na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 29: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangirira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>meteorology after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.</p> <p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 28: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Environment and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 29: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>états financiers après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l'État.</p> <p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 28: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Environnement et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><u>Article 29: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	---

Kigali, 06/05/2022

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 032/01 RYO KU WA 06/05/2022 RIGENGA IKIGO GISHINZWE UBUZIMA MU RWANDA</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 032/01 OF 06/05/2022 GOVERNING RWANDA BIOMEDICAL CENTRE</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 032/01 DU 06/05/2022 RÉGISSANT LE CENTRE BIOMÉDICAL DU RWANDA</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p>	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Icyiciro</u></p>	<p><u>Article 2: Category</u></p>	<p><u>Article 2: Catégorie</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Urwego rureberera RBC</u></p>	<p><u>Article 3: Supervising authority of RBC</u></p>	<p><u>Article 3: Autorité de tutelle de RBC</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Icyicaró</u></p>	<p><u>Article 4: Head office</u></p>	<p><u>Article 4: Siège</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO</u></p>	<p><u>CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: MISSION ET ATTRIBUTIONS</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Intego</u></p>	<p><u>Article 5: Mission</u></p>	<p><u>Article 5: Mission</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Inshingano</u></p>	<p><u>Article 6: Responsibilities</u></p>	<p><u>Article 6: Attributions</u></p>
<p><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u></p>	<p><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u></p>	<p><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u></p>
<p><u>Ingingo ya 7: Inzego z'ubuyobozi</u></p>	<p><u>Article 7: Management organs</u></p>	<p><u>Article 7: Organes de direction</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u></p>	<p><u>Section One: Board of Directors</u></p>	<p><u>Section première: Conseil d'Administration</u></p>